

**Prof. Dr. SEVİNÇ ARI**



## **Kişisel Bilgiler**

**E-posta:** [sevinc.ari@marmara.edu.tr](mailto:sevinc.ari@marmara.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/sevinc.ari>

## **Uluslararası Araştırmacı ID'leri**

ScholarID: fBnHNXUAAAAJ

ORCID: 0000-0003-1640-5224

Yoksis Araştırmacı ID: 136139



## **Eğitim Bilgileri**

Doktora, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), Türkiye 2009 - 2013

Yüksek Lisans, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), Türkiye 2006 - 2009

Lisans, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 2002 - 2006

## **Yabancı Diller**

Almanca, C1 İleri

## **Yaptığı Tezler**

Doktora, Çevirinin toplumsal boyutunun çeviri kuramı ve çevirmen pratiğine yön verici etkisi: Çeviriye toplumsal bakış ve çeviri sosyolojisi, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), 2013

Yüksek Lisans, Sözlü çeviri sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma süreçleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), 2009

## **Araştırma Alanları**

Dil ve Edebiyat

## **Akademik Unvanlar / Görevler**

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Yrd. Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2018

Araştırma Görevlisi, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2006 - 2014

## **Akademik İdari Deneyim**

Dekan Yardımcısı, Marmara Üniversitesi, İnsan Ve Toplum Bilimleri Fakültesi, 2022 - Devam Ediyor  
Dekan Yardımcısı, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2022 - 2022  
Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2014 - 2019

## Verdiği Dersler

Çeviribilim Paradigmaları, Yüksek Lisans, 2023 - 2024  
Textanalyse I, Lisans, 2023 - 2024  
Einführung ins Dolmetschen, Lisans, 2019 - 2020  
Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Lisans, 2019 - 2020  
Übersetzungskritik, Lisans, 2019 - 2020  
Übersetzungsmethoden, Lisans, 2019 - 2020  
Fachübersetzen: Technik, Lisans, 2019 - 2020  
Kulturwissenschaft, Lisans, 2019 - 2020

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Gazeteci-Çevirmen Azize Bergin'in Babiâli'deki Çevirmenlik Serüvenine Sosyal Sermayenin Etkisi**  
ARI S.  
SÖYLEM, ss.119-129, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Toplumsal Yaşamda Çevirmen Algısı ve Edebiyat Metinlerine Yan-sıması: Tercüman Raif Efendi**  
ARI S.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, cilt.2021, sa.30, ss.1-17, 2021 (Hakemli Dergi)
- III. **Alman Çeviri Yorumbilim Ekolünün Tarihsel Gelişimi**  
ARI S.  
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.9, sa.1, ss.354-374, 2021 (Hakemli Dergi)
- IV. **Sosyal Sistem Kuramı ve Sosyal Sistem olarak Çeviri**  
ARI S., TOSUN M.  
International Journal of Languages Education and Teaching, cilt.6, ss.488-495, 2018 (Hakemli Dergi)
- V. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**  
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.4, ss.88-99, 2016 (Hakemli Dergi)
- VI. **ÇEVİRİBİLİMDE YENİ YAKLAŞIMLAR SEMBOLİK FORMLAR KURAMI**  
ARI S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.9, ss.39-46, 2016 (Hakemli Dergi)
- VII. **ÇOCUK KİTAPLARI ÇEVİRİLERİNİN ÇOCUĞUN DÜNYASINA VE TOPLUMSALDÖNÜŞÜME ETKİSİ**  
**MARTİNE Mİ AYŞEGÜL MÜ**  
ARI S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.8, ss.64-73, 2015 (Hakemli Dergi)
- VIII. **KOMÜNİST MANİFESTO NUN YENİDEN ÇEVİRİSİ İŞİĞİNDA YENİDEN ÇEVİRİNİN KURAMSAL VE PRATİK GEREKÇELERİ**  
ARI S., TOSUN M.  
International Journal of Language Academy, cilt.3, ss.98-106, 2015 (Hakemli Dergi)
- IX. **Çeviri Sosyolojisi ve Çeviri Alanında Sosyolojik Yaklaşımların Çeviribilimde Paradigma Değişimine Etkisi**  
ARI S.  
Akademik Bakış Dergisi, ss.1-19, 2013 (Hakemli Dergi)
- X. **Genel Çeviri Kuramlarının Sözlü Çeviriye Etkisi ve Sözlü Çeviriye Yazılı Çeviriden Ayıran Özellikler**

TOSUN M., ARI S.

Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, ss.174-181, 2013 (Hakemli Dergi)

- XI. **Die Massstaebe der Übersetzungskritik Die Grundlagen der Übersetzungskritik als künstlerische wissenschaftliche philosophische und hermeneutische Taetigkeit**

TOSUN M., ARI S.

Trans Internet-Zeitschrift Kulturwissenschaften, cilt.8, 2010 (Hakemli Dergi)

## **Kitap & Kitap Bölümleri**

- I. **Yazar-Gazeteci Çevirmen Suat Derviş**  
Arı S.  
Paradigma Akademi, Çanakkale, 2023
- II. **ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATINDA KÜLTÜRLERARASILIK VE YERLİLEŞTİRME SORUNSALI**  
ARI S.  
Kültürlerarasılık ve Edebiyat, Muharrem Tosun, Coşkun Doğan, Editör, Paradigma Yayınevi, Çanakkale, ss.53-75, 2022
- III. **Sembolik Formlar Felsefesi Bakışıyla Çeviride Kültürel Sembol Sorunsalı**  
Arı S.  
Kültürlerarası Araştırmalar - Kültürlerarasılık ve Çeviri, Muharrem Tosun, Coşkun Doğan, Editör, Paradigma Akademi, Çanakkale, ss.19-33, 2021
- IV. **Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserin Almanca Çevirisinin Kültürel Semboller Bağlamında Eleştirisi**  
Arı S.  
Kültürlerarası Araştırmalar, Tosun Muharrem, Doğan Coşkun, Editör, Paradigma Akademi, Çanakkale, ss.95-126, 2021
- V. **Eine wahre Identitaet unter Pyseudonymen: Autorin, Journalistin und Übersetzerin Suat Derviş**  
ARI S.  
Übersetzerforschung in der Türkei II, Mehmet Tahir Öncü, Emra Büyüknisan, Editör, Logos Verlag, Berlin, ss.103-125, 2021
- VI. **Der Übersetzerhabitusdes Schriftstellers Sabahattin Ali**  
Arı S.  
Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.63-83, 2020
- VII. **Hukuk Metinlerinde Çevirmenin Psikolojik Tavrının Yorumbilimsel İncelemesi**  
ARI S.  
Çevirmen Psikolojisi, Fadime Çoban, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editör, Gece Kitaplığı, Ankara, ss.31-51, 2018
- VIII. **Çeviri ve Kültürel Semboller**  
ARI S.  
Değişim Yayınları, İstanbul, 2016
- IX. **Resimli Hikaye Çevirilerinde Sembolik Değerlerin Aktarımı Üzerine Bir İnceleme**  
TOSUN M., ARI S.  
Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Prof.Dr. Hikmet Asutay, Yrd.Doç.Dr. Tuncay Öztürk, Arş.Gör.Didem Yılmaz, Arş.Gör. Sema Duran Baytar, Arş.Gör. Sare Gürel, Arş.Gör. Zekiye Hande Ünal, Editör, Trakya Üniversitesi Yayınları, Edirne, ss.254-262, 2016
- X. **Çeviri Sosyolojisi**  
ARI S.  
Aylak Adam, İstanbul, 2014

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **KÜLTÜREL SERMAYE BAĞLAMINDA FRİEDRİCH SCHİLLER'İN YAZARLIĞI VE ÇEVİRMENLİĞİ ARASINDAKİ İLİŞKİ**  
ARI S.  
I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Türkiye, 7 - 09 Kasım 2018, ss.626-636
- II. **DİL EDİNCİNİ AŞAN BİR EDİNÇ OLARAK ÇEVİRİ EYLEMİ**  
ARI S.  
I. Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Türkiye, 7 - 09 Kasım 2018, ss.637-651
- III. **ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATI ÖRNEĞİNDE KÜLTÜREL SEMBOLLERİN EŞDEĞERLİLİK İLİŞKİSİ**  
ARI S.  
I. International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences, İstanbul, Türkiye, 9 Nisan - 11 Eylül 2018, ss.217-223
- IV. **Entelektüel Çevirmen ve Sosyal Sermaye İlişkisi**  
ARI S.  
1st International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences (ICES-2018), İstanbul, Türkiye, 9 - 11 Nisan 2018, ss.71-79
- V. **Kültürel Semboller ve Çeviri**  
ARI S.  
1. Eğitim Bilimleri, bANDIRMA, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2017, ss.123-124
- VI. **Ayşegül Çocuk Hikayelerinin Yeniden Çevirisinde Okur Odaklılığının Rolü**  
ARI S.  
Retranslation in Context II, İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Kasım 2015
- VII. **Komünist Manifesto nun Yeniden Çevirisi Işığında Çevirinin Kuramsal ve Pratik Gerekçeleri**  
TOSUN M., ARI S.  
Retranslation in Context I, İstanbul, Türkiye, 19 - 21 Aralık 2013
- VIII. **Çevirinin Sosyal Sistem İçindeki Rolünün Luhmann'ın Sosyal Sistem Kuramı Açısından Yorumlanması**  
TOSUN M., ARI S.  
13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup., Kars, Türkiye, 5 - 06 Aralık 2013
- IX. **Çeviri Etkinliğine Çevirmen Toplum İlişkisi Açısından Yeni Bir Bakış Açısı**  
TOSUN M., ARI S.  
XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Edirne, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2012
- X. **The Profile of Academically Taught and their Role in the Practice**  
TOSUN M., ARI S.  
3rd International Conference on New Horizons in Education INTE, Prag, Çek Cumhuriyeti, 6 - 08 Haziran 2012, ss.301-307

## Desteklenen Projeler

Özbent S., ARI S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

Arı S., Öztürk İ., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Sözlü Çeviri Sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma eylemleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, 2007 - 2011

## Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Çeviri Derneği, Üye, 2016 - Devam Ediyor , Türkiye

Germanistler Derneği, Üye, 2016 - Devam Ediyor , Türkiye

## **Bilimsel Hakemlikler**

Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, BAP Araştırma Projesi, Ege Üniversitesi, Türkiye, Şubat 2021

## **Bilimsel Danışmanlıklar**

Tübitak, Bilimsel Projeler İçin Yapılan Danışmanlık, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Türkiye, 2020 - Devam Ediyor

## **Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler**

- Arı S., 8. ULUSLARARASI BATI KÜLTÜR VE EDEBİYAT ARAŞTIRMALARI SEMPOZYUMU, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Kasım 2023
- Deniz S., Arı S., Özsoz B., Balkan A. M., Sosyal Bilimler ve Türk Kültürü Sempozyumu, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Ekim 2023
- Arı S., 4. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Antalya, Türkiye, Kasım 2022
- Ünsal G., ARI S., 3. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Antalya, Türkiye, Kasım 2020
- Ünsal G., ARI S., 2. Uluslararası Türk Dünyası Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Kongresi, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Türkiye, Aralık 2018

## **Akademik Dolaşım Faaliyetleri**

Erasmus Programı, Ders Verme, University of Adam Mickiewicz, Modern European Languages (German) Department, Polonya, 2009 - 2009

## **Metrikler**

Yayın: 31

## **Burslar**

Yurtdışı Faaliyetleri Destekleme Programı, Üniversite, 2012 - 2012

## **Ödüller**

- Arı S., Sosyal Bilimler Proje Ödülü, Marmara Üniversitesi, Eylül 2016
- Arı S., Sosyal Bilimler Yayın Ödülü, Marmara Üniversitesi, Eylül 2016